

О ратификации Конвенции между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал

Закон Республики Казахстан от 24 июня 1999 года № 401-1

Ратифицировать Конвенцию между Правительством Республики Казахстан и Правительством Румынии об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал, совершенную в Бухаресте 21 сентября 1998 года.

**П р е з и д е н т
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н**

**К о н в е н ц и я
между Правительством Республики Казахстан и Правительством
Румынии об избежании двойного налогообложения и
предотвращении уклонения от налогообложения в отношении
налогов на доход и капитал**

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 21 апреля 2000 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Румынии, руководствуясь стремлением укреплять и развивать экономические, научные, технические и культурные связи между обоими Государствами и желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал,
д о г о в о р и л и с ь о с л е д у ю щ е м :

**С т а т ь я 1
Лица, к которым применяется Конвенция**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**С т а т ь я 2
Налоги, на которые распространяется Конвенция**

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и капитал, взимаемым Договаривающимся Государством или его административно- территориальными

подразделениями, или местными органами власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности :

- а) в Республике Казахстан :
 - (i) налог на доход юридических и физических лиц;
 - (ii) налог на имущество (далее именуемые как "Казахстанский налог");
- б) в Румынии :
 - (i) налог на доход, получаемый физическими лицами;
 - (ii) налог на прибыль ;
 - (iii) налог на заработную плату и другие подобные вознаграждения;
 - (IV) налог на доход от сельскохозяйственной деятельности;
 - (V) налог на дивиденды ;
 - (VI) налог на здания и налог на землю, занятую зданиями и строениями (далее именуемые как "Румынский налог").

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам или вместо них после даты подписания Конвенции. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства .

С т а т ь я 3

Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означает Казахстан или Румынию, в зависимости от контекста;

б) т е р м и н ы :

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана; и

(ii) "Румыния" означает Румынию и, при использовании в географическом смысле, обозначает территорию Румынии, включая ее территориальное море, а также

исключительную экономическую зону, в которой Румыния осуществляет суверенитет, суверенные права и юрисдикцию в соответствии с ее внутренним законодательством и международным правом относительно разведки и эксплуатации природных, биологических и минеральных ресурсов, существующих в морских водах, на морском дне и в подпочвенном слое этих вод;

с) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

д) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное образование для целей налогообложения;

е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означает соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

ф) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным судном или железнодорожным транспортом, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское, воздушное судно или железнодорожный транспорт эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

г) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Румынии: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства ;

(ii) любое юридическое лицо, компанию, товарищество или любую другую ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства.

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

С т а т ь я 4

Р е з и д е н т

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания, места регистрации или любого другого критерия

аналогичного

характера.

Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении дохода из источников в этом Государстве или находящегося в нем капитала.

2. В случаях, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то компетентные органы решают вопрос по взаимному согласию. Если компетентные органы не смогут достичь такого согласия, такое лицо не будет считаться резидентом ни в одном Договаривающемся Государстве и не пользуется преимуществами настоящей Конвенции.

С т а т ь я 5

Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

а) место управления;

б) отделение;

с) офис;

д) фабрику;

е) мастерскую;

ф) ферму или любую плантацию; и

г) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи

п р и р о д н ы х

р е с у р с о в .

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, если только такая площадка или объект существуют в течение более 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение более чем 12 месяцев; и

б) использование монтажной или буровой установки или судна, или наблюдательную деятельность, связанную с разведкой или добычей природных ресурсов в Договариваемом Государстве, если только такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такая деятельность продолжается в течение более чем 12 месяцев; и

с) оказание услуг, включая консультационные услуги предприятием через служащих или другой персонал, нанятый предприятием для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в период или периоды, превышающие в общей сложности более чем 12 месяцев .

4. Независимо от предшествующих положений настоящей статьи, термин " постоянное учреждение" не рассматривается как включающее:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию, без получения дохода ;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстраций или поставки, без получения дохода ;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) продажа товаров или изделий, принадлежащих предприятию, выставленных на временной ярмарке или выставке, после закрытия указанной ярмарки или выставки;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера ;

г) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) по ф) при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер .

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым

статусом, к которому применяется пункт 7 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Несмотря на предшествующие положения настоящей статьи, страховая компания, за исключением перестрахования, Договариваемого Государства считается имеющей постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве, если она собирает страховые взносы на территории другого Государства или страхует риски в границах этой территории через лицо иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

С т а т ь я 6

Доход от недвижимого имущества

1. Доход, получаемый резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт

недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, воздушные суда и железнодорожный транспорт не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой д р у г о й ф о р м е .

4. Положения пунктов 1 и 3 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

С т а т ь я 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность как сказано выше, то прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

а) такому постоянному учреждению;

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, которые совпадают или схожи с товарами или изделиями, которые продаются через постоянное учреждение ; и л и

с) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает или схожа с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в

котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте.

Однако, не допускается вычет постоянному учреждению сумм, выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных, за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Если обычно принято в Договариваемом Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на базе пропорционального распределения общей прибыли предприятия к ее различным частям, ничто в пункте 2 не должно препятствовать этому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого пропорционального распределения, как это обычно принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результат, соответствующий принципам, содержащимся в настоящей статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению на основании лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды дохода или доходов от прироста стоимости имущества, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

С т а т ь я 8

Международные перевозки

1. Прибыль от эксплуатации морских, воздушных судов или железнодорожного транспорта в международной перевозке облагается налогом только в Договариваемом Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятием.

2. Если место эффективного управления морского предприятия расположено на борту судна, то оно считается расположенным в Договариваемом Государстве, в котором находится порт приписки судна, или, если нет такого порта, то в Договариваемом Государстве, резидентом которого является лицо, эксплуатирующее судно.

3. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместном предприятии или в международном эксплуатационном агентстве.

4. Прибыль, упомянутая в пункте 1 настоящей статьи, не включает прибыль, полученную от эксплуатации гостиницы, деятельность которой отлична от

использования морских, воздушных судов или железнодорожного транспорта в международной перевозке.

С т а т ь я 9

Ассоциированные предприятия

1. В случае, когда

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства;

и в каждом случае, между двумя предприятиями создаются или устанавливаются условия в их коммерческих или финансовых отношениях, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и обложена соответственно налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями, были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

С т а т ь я 1 0

Д и в и д е н д ы

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, доход от участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через находящееся в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 15 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договаривающегося Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, находящимся в этом другом Государстве.

6. Несмотря на положения настоящей Конвенции, постоянное учреждение компании, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве в дополнение к налогу на прибыль. Для целей настоящего положения, дополнительный налог на прибыль определяется в соответствии с внутренним законодательством каждого Договаривающегося Государства.

С т а т ь я 1 1

П р о ц е н т ы

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого

Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договариваемом Государстве, освобождаются от налогообложения в этом Государстве, если их получает и они фактически принадлежат Правительству другого Договариваемого Государства или его административно-территориальному подразделению или его местному органу власти, или любому агентству, или банковскому подразделению, или учреждению этого Правительства, или его административно-территориального подразделения или местного органа власти, или, если долговые требования резидента другого Договариваемого Государства, гарантированы, застрахованы или прямо финансируются финансовым учреждением, полностью принадлежащим Правительству другого Договариваемого Государства.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должников и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за просроченные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец процентов, являющийся резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное там постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 15 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договариваемом Государстве, если плательщиком является само это Государство, административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Договариваемом Государстве, в котором расположено

постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долговых требований, в отношении которых выплачиваются проценты, было получение выгоды от этой статьи путем создания или передачи прав.

С т а т ь я 1 2 Р о я л т и

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, включая натуральную оплату, получаемые в качестве вознаграждения за пользование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или научной работы, включая кинематографические фильмы, и фильмы или ленты для радио или телевизионного вещания, публичную трансляцию посредством спутниковой, кабельной, оптико-волоконной или другой сходной технологии, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за право использования любого промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли роялти, через расположенное там постоянное учреждение, или

оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 15 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является само это Государство, административно-территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в отношении права или собственности которых было фактически установлено обязательство выплачивать роялти и такие роялти связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, на основании которых она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от этой статьи путем такого создания или передачи.

С т а т ь я 1 3 **К о м и с с и о н н ы е**

1. Комиссионные, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие комиссионные также могут облагаться налогом и в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим

владельцем комиссионных, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов общей суммы комиссионных.

3. Термин "комиссионные" при использовании в настоящей статье означает платежи, выплачиваемые брокеру или агенту, работающему на условиях комиссии, или любому иному лицу, приравняемому к брокеру или агенту в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, в котором такие платежи возникают.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец комиссионных, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникли комиссионные через расположенное там постоянное учреждение или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной там постоянной базы и деятельность, в отношении которой выплачиваются комиссионные, фактически связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7(Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 15 (Независимые личные услуги) в зависимости от обстоятельств.

5. Комиссионные считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является само это Государство, административно- территориальное подразделение, местный орган власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее комиссионные, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в отношении деятельности которых было установлено обязательство выплачивать комиссионные, и такие комиссионные связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой, то такие комиссионные считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем комиссионных, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма комиссионных, выплачиваемых за проделанную работу, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем комиссионных при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 (Доход от недвижимого имущества) и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или акций компании, активы которой полностью или большей своей частью состоят из такого имущества, или доли в партнерстве или трасте, активы которых состоят полностью или большей своей частью из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные от отчуждения морских, воздушных судов или железнодорожного транспорта, эксплуатируемых в международной перевозке или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских, воздушных судов или железнодорожного транспорта, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятием.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянуто в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

С т а т ь я 1 5

Независимые личные услуги

1. Доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, если только такие услуги не оказываются или не оказывались в другом Договаривающемся Государстве; и

а) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело на регулярной основе в другом Государстве; или

б) такое физическое лицо присутствует или присутствовало в этом другом Государстве в течение периода или периодов, превышающих в общей сложности 183 дня в любом 12 месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в

соответствующем календарном году.

В случаях, упомянутых в подпунктах а) или б), доход, связанный с услугами, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, аналогичными принципам, содержащимся в статье 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), определяющей сумму прибыли, связанной с постоянным учреждением.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

С т а т ь я 1 6

З а в и с и м ы е л и ч н ы е у с л у г и

1. С учетом положений статей 17 (Гонорары директоров), 19 (Пенсии и другие выплаты), 20 (Государственная служба), жалование и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, то вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в этом другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем календарном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского, воздушного судна или железнодорожного транспорта, эксплуатируемого в международной перевозке, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятием.

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 1 8

Работники искусства и спортсмены

1. Несмотря на положения статей 15 (Независимые личные услуги) и 16 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения или музыканта, или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 15 (Независимые личные услуги) и 16 (Зависимые личные услуги), облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, полученный от деятельности, упомянутой в пункте 1, в рамках культурных или спортивных обменов, согласованных Правительствами обоих Договаривающихся Государств и не осуществляемых в целях получения прибыли, освобождается от налога в Договаривающемся Государстве, в котором такая деятельность осуществляется.

С т а т ь я 1 9

Пенсии и другие выплаты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 20 (Государственная служба), пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые за выполненную в прошлом работу резиденту Договаривающегося Государства, и любой аннуитет, выплачиваемый такому резиденту, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую физическому лицу в установленное время на протяжении всей жизни или определенного, или устанавливаемого периода времени, согласно принятого

обязательства производить такие выплаты взамен на адекватную и полную компенсацию в деньгах или денежном выражении.

С т а т ь я 2 0

Г о с у д а р с т в е н н а я с л у ж б а

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его подразделению или местному органу власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое:

- i) является гражданином этого Государства; или
- ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, или подразделения или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.

3. Положения статей 16 (Зависимые личные услуги), 17 (Гонорары директоров) и 19 (Пенсии и другие выплаты) применяются к вознаграждениям и пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с выполнением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его административно-территориальным подразделением или местным органом власти.

С т а т ь я 2 1

С т у д е н т ы и с т а ж е р ы

1. Резидент Договаривающегося Государства, временно находящийся в другом Договаривающемся Государстве в качестве студента или стажера, который получает техническую, профессиональную или предпринимательскую подготовку, не облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве в течение 7 лет в отношении платежей, полученных из-за границы для целей его проживания, учебы или прохождения стажировки, а также в отношении стипендий на период продолжения его

у ч е б ы .

2. Вознаграждение, в случае, если оно выплачивается студенту или стажеру, которые являются резидентами Договаривающегося Государства за услуги, оказываемые в другом Государстве, не облагается налогом в этом другом Государстве в течение 3 лет, при условии, что такие услуги связаны с его учебой, проживанием или стажировкой .

С т а т ь я 2 2

Профессора и исследователи

1. Физическое лицо, которое является или являлось резидентом Договаривающегося Государства непосредственно перед его визитом в другое Договаривающееся Государство, которое по приглашению любого университета, колледжа, школы или иного аналогичного некоммерческого учебного заведения, признанного Правительством этого другого Договаривающегося Государства, которое находится в этом другом Договаривающемся Государстве в период, не превышающий двух лет с даты его первого приезда в это другое Договаривающееся Государство исключительно для цели преподавания или исследования или того и другого, в таком учебном институте, освобождается от налога в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении вознаграждения за преподавание или исследование.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут применяться к доходу от исследований, если такие исследования предпринимаются не в государственных интересах, а для личной выгоды определенного лица или лиц.

С т а т ь я 2 3

Д р у г и е д о х о д ы

Статьи дохода резидента Договаривающегося Государства, возникающие в другом Договаривающемся Государстве, которые не рассмотрены в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

С т а т ь я 2 4

К а п и т а л

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие

Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами и железнодорожным транспортом, эксплуатируемым в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов и железнодорожного транспорта, облагается налогом только в Договаривающемся Государстве, в котором расположено место эффективного управления предприятием.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 25

Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогом в Румынии, **К а з а х с т а н** **п о з в о л и т** :

и) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Румынии;

ii) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченную в Румынии.

Однако, эти вычеты в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или капитала, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Р у м ы н и и ;

б) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Румынии, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Румынии двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Румынии получает доход или виды дохода, упомянутые в статьях 10 (Дивиденды), 11 (Проценты), 12 (Роялти) и 13 (Комиссионные), или прибыль, прирост стоимости имущества или владеет капиталом, которые по законодательству Казахстана и в соответствии с настоящей Конвенцией, могут облагаться налогом в Казахстане, то Румыния позволит вычесть из налога на доход, на виды дохода, прибыль, доход от прироста стоимости имущества или на капитал, сумму, равную налогу, уплаченному в К а з а х с т а н е .

Однако, сумма зачета не должна превышать суммы Румынского налога на такой доход, виды дохода, прибыль или прирост стоимости имущества, или на капитал, подсчитанного в соответствии с налоговым законодательством и нормами Румынии.

Статья 26

Недискриминация

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательствам, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Настоящее положение не будет истолковано, как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие либо личные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения за счет гражданского статуса или семейных обязанностей, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

3. За исключением, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 статьи 11 (Проценты), или пункта 6 статьи 12 (Роялти), или пункта 6 статьи 13 (Комиссионные), проценты, роялти, комиссионные и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Таким образом, любые задолженность предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым

подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого
Государства.

С т а т ь я 2 7

Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 статьи 26 (Недискриминация), того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств приложат усилия для решения взаимным согласием любых трудностей или сомнений, возникающих с истолкованием или применением настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом для устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

С т а т ь я 2 8

Помощь в сборе налогов

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обязуются оказывать помощь друг другу в сборе налогов, вместе с процентами, штрафами за просрочку

платежа и пеней нештрафного характера, относящимся к таким налогам, именуемым в настоящей статье как "налоговое требование".

2. Налоговое требование компетентного органа Договаривающегося Государства включает подтверждение таким органом того, что согласно законодательства этого Государства, налоговое требование было окончательно установлено. В целях настоящей статьи, налоговое требование является окончательно установленным, если Договаривающееся Государство согласно своего внутреннего законодательства имеет право на исполнение налогового требования в сборе налогов и налогоплательщик не имеет дальнейших прав на сдерживание такого сбора.

3. Требования, которые являются предметом просьбы об оказании помощи, не имеют приоритета над налогами, причитающимися в Договаривающемся Государстве, оказывающем такую помощь, и положения пункта 1 статьи 27 (Процедура взаимного согласования) также применяются к любой информации, которая, в силу настоящей статьи, предоставляется компетентным органом Договаривающегося Государства.

4. Налоговое требование компетентного органа Договаривающегося Государства, которое было принято для сбора компетентным органом другого Договаривающегося Государства, собирается компетентным органом другого Государства как будто такое требование было связано с его собственными налогами.

5. Суммы, собранные компетентным органом Договаривающегося Государства согласно настоящей статьи, направляются компетентному органу другого Договаривающегося Государства.

6. Согласно настоящей статьи помощь в сборе налогов не оказывается Договаривающемуся Государству в отношении налогоплательщика в той части, если налоговое требование относится к периоду, в течение которого налогоплательщик являлся резидентом другого Договаривающегося Государства.

7. Несмотря на положения статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида, установленных в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства.

8. Положения настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие любое Договаривающееся Государство применять административные меры такого характера, которые отличаются от тех, которые применяются при сборе своих собственных налогов или тех, которые бы противоречили его государственной политике (общественной практике).

С т а т ь я 2 9

О б м е н и н ф о р м а ц и е й

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются

информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства ;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

С т а т ь я 3 0

Члены дипломатических миссий и консульских постов

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических миссий или консульских постов, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

С т а т ь я 3 1

В с т у п л е н и е в с и л у

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на 30-й день после даты последнего уведомления, извещающего, что оба Договаривающихся Государства завершили внутренние законодательные процедуры, необходимые в каждом Договаривающемся Государстве для ее вступления в силу.

Конвенция применяется:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на доход, полученный на или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступила в силу;

и
б) в отношении других налогов на прибыль, доход и на капитал, полученных на или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступила в силу.

Статья 32 Прекращение действия

1. Настоящая Конвенция остается в силе неограниченно.

2. Каждое Договаривающееся Государство может направить другому Договаривающемуся Государству письменное уведомление по дипломатическим каналам о прекращении действия Конвенции на или до 30 июня любого календарного года после окончания пятилетнего периода, следующего за годом, в котором Конвенция вступила в силу.

В таком случае эта Конвенция прекращает свое действие:

а) в отношении налогов, удерживаемых у источника, на доход, полученный на или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором дано уведомление о прекращении действия;

и
б) в отношении других налогов на прибыль, доход и капитал, полученные на или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором было подано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители, должным образом уполномоченные на то своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Бухаресте "21" сентября 1998 года в двух экземплярах, на казахском, румынском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в текстах, английский текст будет определяющим.

За правительство
Республики Казахстан

За правительство
Румынии